

Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue Niveau 1

Thème formation : Techniques de l'interprétation

Organisateur : SFT Services

Organisme de formation, déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Courriel : formation@sft-services.fr - **Tél. :** +33 02 43 42 79 86

Durée : 14.00 heures (2.00 jours)

Horaires : de 9 h 30 à 13 h et de 14 h à 17 h 30

Dates : **lundi 7 et mardi 8 juillet 2025**

Lieu : Multiburo Lyon-Part-Dieu - 27, rue Maurice Flandin, 69003 Lyon

Tarif 2 jours de formation (14 heures) : 1080 euros TTC (900 euros HT)

Tarif spécial (membre SFT ou association sœur) : 720 euros TTC (600 euros HT)

Modalités d'accès :

Afin de garantir un meilleur traitement des préinscriptions, merci de nous confirmer votre inscription en renvoyant votre convention dûment signée dans un délai de trois jours. Au-delà de ce délai, votre inscription sera annulée et vous devrez procéder à une nouvelle inscription. Les réservations pour une formation ne sont définitives qu'après réception de la convention signée. Celles-ci valident votre accord sur l'objectif, le contenu, la date et le coût de la formation. L'inscription doit être effectuée au plus tard 15 jours avant le début de la prestation. Nous nous engageons à réaliser l'action prévue et à fournir les documents et pièces de nature à justifier la réalité et la validité des dépenses de formation. Le lieu de la formation en présentiel ou le lien vers la formation en ligne vous sera confirmé ou transmis lors de la convocation.

À qui s'adresse cette formation

- Interprètes en exercice cherchant à améliorer leurs techniques par une remise à niveau.
- Traducteurs en exercice cherchant à acquérir des techniques d'interprétation pour pouvoir envisager des missions d'interprétation de liaison et des techniques de traduction à vue pour redynamiser leur style et, le cas échéant, mieux préparer leurs traductions dictées.

Prérequis

- Exercer la profession d'interprète ou de traducteur.



Objectifs pédagogiques

- Travailler la mémoire, la concentration et l'activation lexicale nécessaires à l'interprétation.
- Travailler la bidirectionnalité et s'exercer à l'interprétation de liaison (consécutive sans notes) dans des jeux de rôles simulant les conditions réelles de la pratique professionnelle.
- Se familiariser avec les principes généraux de la prise de notes et les exigences de la traduction à vue.
- Apprendre à préparer une traduction à vue sous la contrainte du temps en développant ses capacités d'observation et d'analyse par la lecture rapide .
- S'entraîner à la traduction à vue afin de développer des automatismes.
- Analyser son interprétation et sa traduction à vue afin d'identifier ses points forts et ses points faibles.
- Connaître les sources documentaires essentielles sur la technique de prise de notes et la traduction à vue, ainsi que des ressources utiles pour s'entraîner individuellement après la formation.

Programme de la formation

Commentaire : *Les participants ayant déjà effectué des missions d'interprétation avec prise de notes peuvent apporter leurs blocs-notes (ou tout autre support qu'ils ont l'habitude d'utiliser pour la prise de notes). Il pourra également être utile d'apporter des stylos de couleur différente et des surligneurs, ainsi que des discours ou tout autre document en français ou en langue étrangère que les stagiaires auront eu à traduire à vue professionnellement (sous réserve de la confidentialité vis-à-vis de leurs clients). La formation est assurée en français, mais les exercices sont adaptés à la combinaison linguistique des participants. La méthodologie étant la même pour tous, chacun pourra travailler dans sa combinaison, de ou vers le français.*

1^{er} jour de 9 h 30 à 13 h et de 14 h à 17 h 30 Interprétation de liaison

- Définition et spécificités par rapport à d'autres formes d'interprétation professionnelle
- Exemples de situations d'utilisation professionnelle (domaines commercial, médical, judiciaire, social...)
- Compétences requises : aspects cognitifs et communicatifs
- Techniques et outils dans l'interprétation de liaison
- Pratique de la prise de parole
- Principes de la prise de notes pour l'interprétation
- Mise en situation d'interprétation de liaison par trinômes ou en groupe entier selon les langues
- Critères de qualité en interprétation de liaison



2^e jour de 9 h 30 à 13 h et de 14 h à 17 h 30 La traduction à vue

- Définition et spécificités par rapport à la traduction écrite et la traduction orale
- Exemples de situations d'utilisation professionnelle (institutions, entreprises, interprétation judiciaire et médico-sociale...)
- Compétences requises : aspects linguistiques, cognitifs et communicatifs
- Préparation d'une traduction à vue : différentes techniques
- Mise en situation en binômes ou en groupe entier selon les langues
- Critères de qualité d'une traduction à vue

Conclusion

- Bilan de la formation
- Ressources documentaires
- Conseils pour s'entraîner et pour aller plus loin

Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation.

La formatrice vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

Formatrice : Débora Farji Haguet

Débora Farji Haguet est traductrice et interprète de conférences. Après avoir obtenu un diplôme universitaire de professeure de français langue étrangère en Argentine, elle s'installe en France en 1988. Elle poursuit ses études à l'ESIT (Université de la Sorbonne Nouvelle), où elle obtient un DESS en traduction éditoriale, économique et technique (espagnol, français et anglais, 1992).

Après une première expérience en tant que chargée d'études terminologiques à l'Union latine, organisation intergouvernementale de promotion des langues romanes et des cultures des pays latins, elle ouvre son cabinet de traduction en 1998 et commence à travailler en tant qu'interprète de conférences en 2006.

Membre de l'AAE-ESIT, de l'ATLF, de l'ATESS et de la SFT, qu'elle a présidée en 2012, et collaboratrice assidue de l'AATI (Association argentine de traducteurs et d'interprètes), elle forme des traducteurs depuis plus de 25 ans aussi bien en formation initiale (ISIT, Université Paris Cité et Université de Grenoble) que dans le cadre de la formation continue (SFT en France et AATI en Argentine).

Débora Farji Haguet met son expérience et sa connaissance approfondie du métier au service de clients institutionnels, d'entreprises privées et de maisons d'édition. Elle a fait de sa passion pour les langues son métier, avec la vocation de transmettre avec efficacité, à l'écrit comme à l'oral, le message de clients exigeants.



Modalités

Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec paperboard et vidéo projecteur
- Ordinateur connecté à Internet avec haut-parleurs
- Supports de cours écrits et vidéo
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Ordinateurs portables et téléphones des participants
- Questions-réponses et interaction avec les participant.es, échanges d'expériences
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges

Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Activation des connaissances par des exercices participatifs. Présentation des textes produits à l'ensemble des stagiaires et à la formatrice, avec discussion et évaluation
- Grille d'auto-évaluation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.

Qualité et satisfaction

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Modalités de certification

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence dont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Accessibilité :

Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiels, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr.

Résultats obtenus du 01/01/24 au 31/12/24

Aucune session en 2024 – Nouvelle formation en 2025

SFT Services – 19, Boulevard Marie et Alexandre Oyon – 72100 Le Mans - SAS au capital de 25 000 euros - RCS Le Mans 530 868 041
Organisme de formation enregistré sous le numéro de déclaration d'activité 52 72 01964 72 auprès du préfet de région Pays de la Loire.
SFT Services est une filiale à 100 % de la SFT (Société française des traducteurs).

